

Bruxelles, 27 octombrie 2016
(OR. en)

13541/16

LIMITE

WTO 300
SERVICES 28
FDI 23
CDN 24

Dosare interinstituționale:

2016/0205 (NLE)

2016/0206 (NLE)

2016/0220 (NLE)

NOTĂ

Sursă:	Secretariatul General al Consiliului
Destinatar:	Comitetul Reprezentanților Permanenți / Consiliul
Nr. doc. ant.:	12865/1/16 REV1 WTO 275 SERVICES 24 FDI 20 CDN 19
Subiect:	Instrument comun de interpretare privind Acordul economic și comercial cuprinzător (CETA) dintre Canada și Uniunea Europeană și statele sale membre

În anexă, se pune la dispoziția delegațiilor Instrumentul comun de interpretare, pentru avizarea de către Comitetul Reprezentanților Permanenți, în vederea aprobării acestuia de către Consiliu, și care va avea loc la momentul semnării.

Instrument comun de interpretare privind
Acordul economic și comercial cuprinzător (CETA) dintre Canada și Uniunea Europeană și
statele sale
membre

1. Preambul

- a) Uniunea Europeană și statele sale membre și Canada formulează următorul instrument comun de interpretare la momentul semnării Acordului economic și comercial cuprinzător (CETA).
- b) CETA întruchipează angajamentul comun al Canadei și al Uniunii Europene și statelor sale membre față de comerțul liber și echitabil într-o societate vibrantă și orientată către viitor. Este un acord comercial modern și progresist, care va contribui la stimularea comerțului și a activității economice, promovând și protejând, în același timp, valorile noastre comune și perspectivele pe care le împărtășim în legătură cu rolul guvernării în societate.
- c) CETA creează noi oportunități de comerț și investiții pentru europeni și canadieni, iar rezultatele sale reflectă puterea și profunzimea relațiilor dintre UE și Canada, precum și valorile fundamentale pe care le prețuim. În special, dorim să reamintim:
- că integrarea cu economia mondială este o sursă de prosperitate pentru cetățenii noștri;
 - angajamentul nostru ferm pentru comerțul liber și echitabil, ale cărui beneficii trebuie să revină unor sectoare cât mai largi ale societăților noastre;
 - că principalul scop al comerțului este să sporească bunăstarea cetățenilor prin sprijinirea locurilor de muncă și crearea unei creșteri economice durabile;
 - că atât Canada, cât și Uniunea Europeană și statele sale membre recunosc importanța dreptului de a reglementa în interes public și au reflectat acest drept în acord;
 - că activitatea economică trebuie să aibă loc într-un cadru de reglementare clară și transparentă definit de autoritățile publice.

d) Uniunea Europeană și statele sale membre și Canada vor continua, prin urmare, să dețină capacitatea de a îndeplini obiectivele legitime de politică publică stabilite de instituțiile lor democratice, precum sănătatea publică, serviciile sociale, educația publică, siguranța, mediul, moralitatea publică, confidențialitatea și protecția datelor și promovarea și protejarea diversității culturale. De asemenea, CETA nu va coborî standardele și reglementările noastre respective legate de siguranța alimentară, siguranța produselor, protecția consumatorilor, sănătate, mediu sau protecția muncii. Bunurile importate, furnizorii de servicii și investitorii trebuie să continue să respecte cerințele interne, inclusiv normele și reglementările. Uniunea Europeană și statele sale membre și Canada își reafirmă angajamentele cu privire la măsurile de precauție pe care și le-au asumat în cadrul acordurilor internaționale.

e) Prezentul instrument de interpretare oferă, în sensul articolului 31 al Convenției de la Viena privind dreptul tratatelor, o declarație clară și lipsită de ambiguitate cu privire la cele convenite de Canada și Uniunea Europeană și statele sale membre în mai multe dispoziții ale CETA care fac obiectul dezbaterii și preocupărilor publice și oferă o interpretare a acestora asupra căreia s-a ajuns la un acord. Printre acestea se numără, în special, impactul CETA asupra capacității administrațiilor de a reglementa în interes public, precum și dispozițiile privind protejarea investițiilor și soluționarea litigiilor legate de investiții și privind dezvoltarea durabilă, drepturile lucrătorilor și protecția mediului.

2. Dreptul de a reglementa

CETA păstrează capacitatea Uniunii Europene și statelor sale membre și a Canadei de a adopta și de a aplica propriile legi și reglementări care guvernează activitatea economică în interes public, de a îndeplini obiective legitime de politică publică, precum protecția și promovarea sănătății publice, serviciile sociale, educația publică, siguranța, mediul, moralitatea publică, protecția socială sau a consumatorilor, confidențialitatea și protecția datelor și promovarea și protejarea diversității culturale.

3. Cooperarea în materie de reglementare

CETA oferă Canadei și Uniunii Europene și statelor sale membre o platformă de facilitare a cooperării între autoritățile lor de reglementare, cu obiectivul obținerii unei mai bune calități a reglementării și unei utilizări mai eficiente a resurselor administrative. Această cooperare va fi voluntară: autoritățile de reglementare pot coopera pe bază de voluntariat, dar nu au obligația de a face acest lucru sau de a aplica rezultatele cooperării lor.

4. Serviciile publice

a) Uniunea Europeană și statele sale membre și Canada afirmă și recunosc dreptul administrațiilor, la toate nivelurile, de a furniza și de a sprijini furnizarea de servicii pe care acestea le consideră servicii publice, inclusiv în domenii precum sănătatea și educația publică, serviciile și locuințele sociale și colectarea, purificarea și distribuția apei.

b) CETA nu împiedică administrațiile să definească și să reglementeze furnizarea acestor servicii în interesul public. CETA nu va solicita administrațiilor să privatizeze niciun serviciu și nici nu va împiedica administrațiile să extindă gama de servicii pe care le oferă publicului.

c) CETA nu va împiedica administrațiile să furnizeze servicii publice prestate anterior de furnizori de servicii privați sau să readucă sub control public servicii pe care administrațiile au ales anterior să le privatizeze. CETA nu înseamnă că dacă sunt contractate unor furnizori privați, serviciile publice devin parte ireversibilă a sectorului comercial.

5. Securitatea socială sau asigurările sociale

Canada și Uniunea Europeană și statele sale membre pot reglementa furnizarea de servicii publice precum securitatea socială și asigurările sociale în interes public. Uniunea Europeană și statele sale membre și Canada confirmă că sistemele de securitate socială și de asigurări sociale obligatorii sunt excluse din acord, în conformitate cu articolul 13.2 alineatul (5), sau sunt excluse din sfera obligațiilor de liberalizare a acordului pe baza rezervelor luate de Uniunea Europeană și statele sale membre și Canada în ceea ce privește serviciile sociale și de sănătate.

6. Protejarea investițiilor

a) CETA include norme moderne privind investițiile, care păstrează dreptul administrațiilor de a reglementa în interes public, inclusiv atunci când aceste reglementări afectează o investiție străină, asigurând, în același timp, un nivel înalt de protecție a investițiilor și oferind o soluționare corectă și transparentă a litigiilor. CETA nu va face ca investitorii străini să beneficieze de un tratament mai favorabil față de investitorii interni. CETA nu privilegiază recurgerea la sistemul de instanță pentru investiții instituit prin acord. Investitorii pot opta, în schimb, să recurgă la căi de atac disponibile în instanțele interne.

b) CETA clarifică faptul că administrațiile pot să își modifice legile, indiferent dacă aceasta ar putea să afecteze negativ o investiție sau așteptările investitorului în privința profiturilor. În plus, CETA clarifică faptul că orice compensație datorată unui investitor se va baza pe o hotărâre obiectivă a tribunalului și nu va fi mai mare decât pierderea suferită de investitor.

c) CETA include standarde clar definite de protecție a investițiilor, inclusiv în ceea ce privește tratamentul corect și echitabil și exproprierea și furnizează orientări clare pentru tribunalele de soluționare a litigiilor în privința modului în care aceste standarde ar trebui să fie aplicate.

d) CETA impune o legătură economică reală cu economiile Canadei sau Uniunii Europene pentru ca o firmă să beneficieze de pe urma acordului și împiedică societățile „fantomă” sau „cutie poștală” stabilite în Canada sau în Uniunea Europeană de către investitori din alte țări să introducă acțiuni împotriva Canadei sau Uniunii Europene și statelor sale membre. Uniunea Europeană și Canada se angajează să revizuiască cu regularitate conținutul obligației de a acorda un tratament corect și echitabil, pentru a se asigura că acesta reflectă intențiile lor (inclusiv cele afirmate în prezenta declarație) și că nu va fi interpretat într-o manieră mai largă decât au intenționat.

e) Pentru a se asigura că tribunalele respectă în orice circumstanțe intenția părților astfel cum figurează în acord, CETA include dispoziții care permit părților să emită note de interpretare obligatorii. Canada și Uniunea Europeană și statele sale membre se angajează să utilizeze aceste dispoziții pentru a evita și corecta orice interpretare greșită a CETA de către tribunale.

f) CETA se îndepărtează decisiv de abordarea tradițională a soluționării litigiilor legate de investiții și instituie tribunale independente, imparțiale și permanente pentru investiții, inspirate de principiile sistemelor judiciare publice din Uniunea Europeană și statele sale membre și Canada, precum și instanțe internaționale precum Curtea Internațională de Justiție și Curtea Europeană a Drepturilor Omului. În consecință, membrii acestor tribunale vor fi persoane calificate să exercite funcții judiciare în țările lor respective și vor fi numiți de Uniunea Europeană și Canada pentru un mandat fix. Cauzele vor fi audiate de trei membri selectați în mod aleatoriu. S-au stabilit norme etice stricte pentru aceste persoane cu scopul de a asigura independența și imparțialitatea lor, absența conflictelor de interese, a părtinirii sau a aparenței de părtinire. Uniunea Europeană și statele sale membre și Canada au convenit să treacă imediat la aprofundarea lucrărilor la un cod de conduită pentru mai buna asigurare a imparțialității membrilor tribunalelor, la metoda și nivelul remunerării și la procesul de selecție a acestora. Obiectivul comun este de a se încheia lucrările până la intrarea în vigoare a CETA.

g) CETA este primul acord care include un mecanism de recurs care va permite corectarea erorilor și va asigura coerența deciziilor tribunalului de primă instanță.

h) Canada și Uniunea Europeană și statele sale membre se angajează să monitorizeze funcționarea tuturor acestor norme privind investițiile, să abordeze în timp util orice deficiențe care ar putea apărea și să exploreze modalități prin care să continue să îmbunătățească funcționarea lor în timp.

i) Prin urmare, CETA reprezintă o schimbare importantă și radicală în ceea ce privește normele și soluționarea litigiilor legate de investiții. Acordul pune bazele unui efort multilateral de a se dezvolta în continuare această nouă abordare a soluționării litigiilor legate de investiții într-o instanță multilaterală dedicată investițiilor. UE și Canada vor acționa rapid în direcția creării unei instanțe multilaterale dedicate investițiilor. Aceasta ar trebui creată o dată ce se întrunește masa critică minimă de participanți și va înlocui imediat sistemele bilaterale precum cel din CETA, urmând să fie pe deplin deschisă spre aderare oricărui stat care aderă la principiile care stau la baza acestei instanțe.

7. Comerțul și dezvoltarea durabilă

a) CETA reconfirmă angajamentul de lungă durată al Canadei și al Uniunii Europene și statelor sale membre față de dezvoltarea durabilă și este destinat să stimuleze contribuția comerțului la acest obiectiv.

b) În consecință, CETA include angajamente cuprinzătoare și obligatorii de protejare a drepturilor lucrătorilor și a mediului. Uniunea Europeană și statele sale membre și Canada acordă cea mai mare prioritate asigurării faptului că CETA oferă rezultate concrete în aceste domenii, optimizând astfel beneficiile pe care acordul le va aduce lucrătorilor și mediului.

8. Protecția muncii

a) CETA angajează Canada și Uniunea Europeană și statele sale membre la îmbunătățirea legilor și politicilor lor cu scopul de a asigura niveluri ridicate de protecție a muncii. CETA prevede că acestea nu își pot relaxa legislația muncii pentru a încuraja comerțul sau pentru a atrage investiții și, în cazul oricărei încălcări a acestui angajament, guvernele pot remedia astfel de încălcări, indiferent dacă acestea afectează în mod negativ o investiție sau așteptările investitorului în privința profiturilor. CETA nu schimbă drepturile lucrătorilor de a negocia, de a încheia acorduri colective și de a le pune în aplicare, precum și de a desfășura acțiuni colective.

b) CETA angajează Uniunea Europeană și statele sale membre și Canada la ratificarea și punerea în aplicare efectivă a convențiilor fundamentale ale Organizației Internaționale a Muncii (OIM). Canada a ratificat șapte dintre convențiile fundamentale și a lansat procesul de ratificare a convenției rămase [*Convenția privind aplicarea principiilor dreptului de organizare și negocieri colectivă, 1949 (C98)*].

c) CETA creează, de asemenea, pentru Canada și Uniunea Europeană și statele sale membre, un cadru de cooperare în aspecte comerciale de interes comun legate de muncă, inclusiv prin implicarea OIM și un dialog constant cu societatea civilă, pentru a se asigura că CETA încurajează comerțul într-un mod care aduce beneficii lucrătorilor și susține măsurile de protecție a muncii.

9. Protecția mediului

a) CETA angajează Uniunea Europeană și statele sale membre și Canada să prevadă și să încurajeze niveluri ridicate de protecție a mediului, precum și să depună eforturi pentru a continua să îmbunătățească astfel de legi și politici și nivelurile de protecție care stau la baza acestora.

b) CETA recunoaște explicit dreptul Canadei și al Uniunii Europene și statelor sale membre de a își stabili propriile priorități de mediu și propriile niveluri de protecție a mediului și de a adopta sau a modifica legile și politicile lor relevante în consecință, ținând seama de obligațiile lor internaționale, inclusiv de cele stabilite prin acorduri multilaterale de mediu. În același timp, în CETA, Uniunea Europeană și statele sale membre și Canada au convenit să nu coboare nivelurile de protecție a mediului pentru a încuraja comerțul sau investițiile și, în cazul oricărei încălcări a acestui angajament, guvernele pot remedia astfel de încălcări, indiferent dacă acestea afectează în mod negativ o investiție sau așteptările investitorului în privința profiturilor.

c) CETA include angajamente privind gestionarea durabilă a pădurilor, a pescuitului și a acvaculturii. De asemenea, acordul include angajamente de cooperare în privința aspectelor comerciale de interes comun legate de mediu, precum schimbările climatice, în legătură cu care punerea în aplicare a Acordului de la Paris va reprezenta o responsabilitate comună importantă a Uniunii Europene și statelor sale membre și a Canadei.

10. Revizuirea și consultarea părților interesate

a) Angajamentele în legătură cu comerțul și dezvoltarea durabilă, comerțul și munca și comerțul și mediul fac obiectul unor mecanisme de evaluare și revizuire specifice și obligatorii. Canada și Uniunea Europeană și statele sale membre se angajează pe deplin să utilizeze efectiv aceste mecanisme pe întreaga durată a acordului. În plus, ele se angajează să inițieze o revizuire timpurie a acestor dispoziții, inclusiv în vederea aplicabilității efective a dispozițiilor CETA privind comerțul și munca și comerțul și mediul.

b) Părțile interesate, inclusiv angajatorii, sindicatele, organizațiile lucrătorilor și oamenilor de afaceri și grupările ecologiste au de jucat un rol esențial în sprijinirea punerii efective în aplicare a CETA. Uniunea Europeană și statele sale membre și Canada se angajează să ceară cu regularitate sfatul părților interesate pentru a evalua punerea în aplicare a CETA. Acestea sprijină implicarea lor activă, inclusiv prin intermediul instituirii unui Forum CETA al societății civile.

11. Apa

CETA nu obligă Canada sau Uniunea Europeană și statele sale membre să permită utilizarea comercială a apei dacă nu doresc acest lucru. CETA păstrează în totalitate capacitatea acestora de a decide cum să utilizeze și cum să protejeze sursele de apă. În plus, CETA nu va împiedica anularea unei decizii de a permite utilizarea comercială a apei.

12. Achizițiile publice

CETA menține capacitatea entităților contractante din Uniunea Europeană și statele sale membre și din Canada, în conformitate cu legislația lor respectivă, de a utiliza criteriile de mediu, sociale și de muncă, precum obligația de a respecta și de a adera la acorduri colective, în contractele de achiziții publice. Canada și Uniunea Europeană și statele sale membre vor putea să utilizeze aceste criterii în achizițiile lor publice astfel încât să nu fie discriminatorii și să nu constituie un obstacol inutil în calea comerțului internațional. Acestea vor fi în măsură să continue să acționeze astfel în temeiul CETA.

13. Beneficii pentru întreprinderile mici și mijlocii

CETA prevede, de asemenea, beneficii pentru întreprinderile mici și mijlocii (IMM-uri) pentru care încercarea de a răspunde cerințelor clienților referitoare la costuri este o provocare permanentă. CETA va aborda această chestiune în felul următor: va autoriza exportul cu scutire de taxe vamale al practic tuturor bunurilor prelucrate; va reduce durata de prelucrare la frontieră și va face circulația bunurilor mai ieftină, mai rapidă, mai previzibilă și mai eficientă; va reduce obstacolele de reglementare, în special cu posibilitatea de a testa și certifica produsele acestora la standarde canadiene pe teritoriul UE și vice-versa; va facilita circulația prestatorilor de servicii, cum ar fi furnizorii care activează pe bază de contract, a profesioniștilor independenți și a persoanelor aflate în vizită de afaceri pe termen scurt, astfel încât IMM-urile să se poată întâlni mai ușor cu clienții și să ofere servicii postvânzare, și va extinde în mod substanțial accesul la oportunitățile de achiziții publice pentru IMM-uri, la nivelul administrațiilor centrale, subcentrale și locale. Micii fermieri vor avea, de asemenea, beneficii grație facilitării accesului la piețe și oportunităților sporite de vânzare, inclusiv pentru produsele de calitate specifică.

14. Preferințe pentru popoarele indigene din Canada

În CETA, Canada a inclus excepții pentru a-și asigura capacitatea de a adopta măsuri care păstrează drepturile și preferințele pentru popoarele indigene. Canada se angajează la un dialog activ cu partenerii indigeni pentru a se asigura că punerea în aplicare curentă a CETA continuă să le reflecte interesele.

Tabel de corespondență – instrument comun de interpretare în legătură cu textul CETA

Acest tabel are rolul de a asista la interpretarea CETA, prin corelarea declarației privind intenția părților la acest instrument cu dispozițiile relevante din acordul CETA. Lista referințelor de mai jos este menită a fi cât mai cuprinzătoare posibil, dar nu este exhaustivă.

Instrument comun de interpretare a considerentelor	Textul CETA de referință
1. Preambul 1.c) și d)	Preambul CETA, art. 5.4, art. 6.1.5, art. 21.2.1, art. 21.2.2, art. 22.1, art. 23.3, art. 23.4, art. 24.3, art. 24.4, art. 24.5 și art. 28.3
2. Dreptul de a reglementa	Preambul CETA, art. 5.4, art. 6.1.5, art. 8.9, anexa 8-A, art. 21.2.1, art. 21.2.2, art. 22.1, art. 23.3, Art. 23.4, Art. 24.3, Art. 24.4, art. 24.5 și art. 28.3
3. Cooperare în materie de reglementare	SN 21,2/6
4. Serviciile publice	Art. 8.2.2 (b), art. 8.9, art. 8.15, art. 9.2.2 (a) (b)(f) și (g), art. 9.7, art. 13.2.5, art. 13.10, art.13.16, art. 13.17, art. 28.3, anexa I Rezerve și anexa II Rezerve
5. Securitatea socială sau asigurările sociale	Art. 13.2.5, art. 13.10, art. 28.3, anexa I Rezerve și anexa II Rezerve
6. Protejarea investițiilor 6. (a) 6. (b) 6. (c) 6. (d) 6. (e) 6. (f) 6. (g) 6. (h) 6. (i)	Preambul, art. 8.2.2 (b), art. 8.36, art. 8.6, art. 8.9, anexa 8-A, art. 8.22.1 (f, g) și art. 28.3 Art. 8.9.1, 8.12, anexa 8- A și art. 8.39.3 Art. 8.9, art. 8.10, art. 8.11, art. 8.12 și anexa 8-A Art. 8.1 și art. 8.18.3, art. 8.31.3 Art. 8.27, art. 8.28, art. 8.30 și art. 8.44 Articolul 8.28 Art. 8.31.3 și art.8.44.3 Articolul 8.29
7. b) Comerțul și dezvoltarea durabilă	Art. 22.1, capitolele 23 și 24
8. Protecția muncii 8. (a) 8. (b) 8. (c)	Art. 23.2, art. 23.3.1, art. 23.4.2, art. 23.4.3 SN 23,3/4 Art. 23.7 și art. 23.8

9. Protecția mediului	
9. (a)	Articolul 24.3
9. (b)	Art. 24.3 și art. 24.5
9. (c)	Art. 24.10, art. 24.11 și art. 24.12
10. Revizuirea și consultarea părților interesate	
10. (a)	Art. 22.3.3, art. 22.4, art. 23.8, art. 23.9, art. 23.10 și art. 23.11
10. (b)	Art. 22.1.3, art. 22.4.3, art. 22.4.4, art. 23.6, art. 23.8.4, art. 24.13, art. 24.14, art. 24.15, art. 24.16 și art. 24.7,
11. Apa	Articolul 1.9
12. Achizițiile publice	Art. 19.9.6 și art. 19.3.2
13. Beneficii pentru IMM-uri	Anexa 2- A, capitolul 4, capitolul 6, capitolul 19, capitolul 20-subsecțiunea C
14. Preferințe pentru popoarele indigene din Canada	Art. 12.2.2 și rezervele relevante ale Canadei
